

Fiva

Dein Lächeln verdreht Köpfe

Du machst nichts ganz, sondern kaputt,
Was mich kaputt macht,
Weil du den Ernst erkennst
Und dich danach mit ihm kaputt lachst.
Wenn ich im Regen schwimm', schaffst du's,
Mich an Land zu ziehen.
In deinen Augen wird ein harter Weg zum Trampolin.
Manchmal glaube ich,
In jedem Augenblick liegt der Schlüssel
Zu dem Motor,
Der mein Hamsterrad wieder zum Laufen kriegt.
Ich sage nicht, ich brauche dich, es ist zu schaffen,
Doch bin ich traurig,
Kann ich mit dir weinen vor Lachen.
Auch wenn wir längst erwachsen sind
Und ganz woanders stehen,
Fühlt sich's an,
Als hätten wir so oft dasselbe angesehen.
Selbst wenn wir uns alles erzählen,
Obwohl keiner was fragt,
Hab' ich in all der Zeit doch noch nicht alles gesagt.

Denn es gibt da eine Sache,
Die ich so sehr an dir schätze:
Durch dich ändert sich der Blick auf alles,
Denn dein Lächeln verdreht Köpfe.
Die Welt wird wieder bunt,
Wenn ich die Augen öffne.
Durch dich ändert sich der Blick auf alles,
Denn dein Lächeln verdreht Köpfe.

Ich werd' nicht stärker durch dich,
Doch ärger' ich mich nicht mehr,
Wenn mich was umhaut, weil es mich härter trifft.
Du sagst, schlag nicht zurück,
Mach Angriff zur Verteidigung,
Dann wird dein Strahlen blendend
Und dein Lächeln wird Beleidigung.
Es gibt keinen Grund zu sagen: bleib oder flieh,
Bei uns stimmt nicht das Timing,

Fiva

Ton sourire fait tourner les têtes

Tu ne fais absolument rien,
Sans briser ce qui me brise
Parce que tu reconnais le sérieux
Des choses et tu en meurs de rire.
Quand je nage dans la pluie,
Tu réussis à me tirer vers la terre.
À travers tes yeux,
Une route raboteuse devient un trampoline.
Parfois je pense que dans chaque
Instant se trouve la clé
Du moteur qui met en route la roue
De mon petit hamster.
Je ne dis pas que j'ai besoin de toi pour y arriver,
Mais si je suis triste,
Je peux pleurer avec toi avant d'en rire.
Et même quand nous serons
Devenus adultes et rendus ailleurs,
On aura l'impression d'avoir mille fois
Vu les mêmes choses.
Même quand nous nous racontons tout,
Bien qu'aucun ne demande rien,
Je n'aurai pas encore tout dit après tant de temps.

Car il y a une chose,
Que j'apprécie tellement chez toi :
À travers toi tout apparaît autrement,
Car ton sourire fait tourner les têtes.
Le monde reprend ses couleurs,
Lorsque j'ouvre les yeux.
À travers toi tout apparaît autrement,
Car ton sourire fait tourner les têtes.

À travers toi, je ne deviens pas plus forte
Mais je ne me fâche plus,
Quand quelque chose me renverse,
Parce que je suis durement touchée.
Tu dis, ne riposte pas,
Tourne ton agression en défense,
Alors ton rayonnement sera éblouissant et
Ton sourire sera une insulte.
Il n'y a aucune raison pour dire : reste ou va-t'en,

Sondern nur die Chemie.
Und auch wenn wir kein Haus bauen,
Liebe oder Kinder machen,
Lieb' ich's,
Wie du mich aufbaust mit deinem Kinderlachen.

Selbst wenn wir beide schon alleine
Viele Jahre schleppen,
Fühlt sich's an,
Als hätten wir im Sandkasten gegessen,
Wie wenn wir uns alles erzählen,
Obwohl keiner was fragt,
Hab' ich in all der Zeit doch noch nicht alles gesagt.

Denn es gibt da eine Sache,
Die ich so sehr an dir schätze:
Durch dich ändert sich der Blick auf alles,
Denn dein Lächeln verdreht Köpfe.
Die Welt wird wieder bunt,
Wenn ich die Augen öffne.
Durch dich ändert sich der Blick auf alles,
Denn dein Lächeln verdreht Köpfe.

Pour nous ce n'est pas une question de timing
Mais de chimie.
Et même si nous ne construisons pas de maison
Et ne faisons pas l'amour ou des enfants,
J'aime comment tu me construis
Avec ton rire d'enfant.

Même si chacun,
On s'est trimbalé seul pendant des années,
J'ai l'impression qu'enfants nous étions assis
Ensemble dans un carré de sable,
Comme si on se racontait tout,
Bien qu'aucun ne demande rien,
Je n'aurai pas encore tout dit après tant de temps.

Car il y a une chose,
Que j'apprécie tellement chez toi :
À travers toi tout apparaît autrement,
Car ton sourire fait tourner les têtes.
Le monde reprend ses couleurs,
Lorsque j'ouvre les yeux.
À travers toi tout apparaît autrement,
Car ton sourire fait tourner les têtes.